Porównanie tłumaczeń Marka 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I krzyknąwszy głosem wielkim powiedział co mnie i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego zaklinam Cię na Boga nie mnie dręczyłbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Krzyknął też donośnym głosem:\* Co mnie i Tobie,\*\* Jezusie, Synu Boga Najwyższego?!\*\*\* Zaklinam Cię na Boga,\*\*\*\* żebyś mnie nie dręczył.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i krzyknąwszy głosem wielkim mówi: Co mnie i tobie, Jezusie, synu Boga Najwyższego? Zaklinam cię Bogiem, (aby) nie mnie\* męczyłbyś! [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I krzyknąwszy głosem wielkim powiedział co mnie i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego zaklinam Cię (na) Boga nie mnie dręczyłbyś |

1. 1) <x>480 1:26</x>; <x>510 8:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co mnie i Tobie, τί ἐμοὶ καὶ σοί, idiom: Co my mamy ze sobą wspólnego? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 14:18-19</x>; <x>40 24:16</x>; <x>230 57:3</x>; <x>340 3:26</x>; <x>490 1:32</x>; <x>490 6:35</x>; <x>510 16:17</x>; <x>650 7:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 26:63</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Abyś mnie nie męczył. [↑](#footnote-ref-6)